



「爱尔兰」詹姆斯·斯蒂芬斯 / 著

都柏林城事



马依草 熊秀莹 管昕玥 / 译

The Insurrection in Dublin

译言古登堡计划

作家与城系列

中国青年出版社

都柏林城事

「爱尔兰」詹姆斯·~~斯~~詹姆斯 / 著

马依菲
熊秀莹
管昕玥 / 译

中国青年出版社

(京)新登字083号

图书在版编目(CIP)数据

都柏林城事/[爱]斯蒂芬斯著;马依草等译. —北京:中国青年出版社, 2015.3
(作家与城)

ISBN978-7-5153-3094-5

I. ①都… II. ①斯…②马… III. ①杂文集—英国—现代
IV. ①I561.65

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第008494号

责任编辑:李茹 liruice@163.com
特约编辑:王瑜玲 徐心 熊秀莹 吕杭蔚
装帧设计:瞿中华
封面插图:李清睿

出版发行:中国青年出版社
社址:北京东四十二条21号
邮政编码:100708
网址:www.cyp.com.cn
编辑部电话:(010)57350508
门市部电话:(010)57350370
印刷:北京科信印刷有限公司
经销:新华书店
开本:787×1092 1/32
印张:5.25
字数:75千字
版次:2015年3月北京第1版
印次:2015年3月北京第1次印刷
定价:26.00元

本图书如有印装质量问题,请凭购书发票与质检部联系调换
联系电话:(010)57350337

目录

缘起·代序	003
作者小传	009
前言	017
星期一	025
星期二	045
星期三	056
星期四	071
星期五	076
星期六	082
星期日	086
起义结束	093
志愿军	099
部分领军人物	107

劳工与起义	112
爱尔兰人的问题	118
哲人之旅（《金坛子》节选）	127
译后记	166

目录

缘起·代序	003
作者小传	009
前言	017
星期一	025
星期二	045
星期三	056
星期四	071
星期五	076
星期六	082
星期日	086
起义结束	093
志愿军	099
部分领军人物	107

都柏林城事

The Insurrection in Dublin

劳工与起义 —————112

爱尔兰人的问题 —————118

哲人之旅（《金坛子》节选） —————127

译后记 —————166

缘起·代序

“作家与城”系列是一套奇妙的作品。

之所以说是“奇妙”，一是缘于成书的方式——图书的引进、实现者就是它的读者，这些古老的经典，借由互联网的思维方式在当下呈现。

书的选题全部来源于中国最大的译者社区——“译言网”用户自主地发现与推荐，是想把它们引进中文世界的读者们认定了选题，而这些书曾影响了那个时代，这些书的作者成就了作品，也成了大师。

每本书的译者，在图书协作翻译平台上，从世界各地聚拢在以书为单位的项目组中。这些天涯海角、素昧平

生，拥有着各种专业背景和外语能力的合作伙伴在网络世界中因共同的兴趣、共有的语言能力和相互认同的语言风格而交集。

书中的插图是每本书的项目负责人和自己的组员们，依据对内容的理解、领悟寻找发掘而来。

每位参与者的感悟与思索除了在译文内容中展现，还写进了序言之中，将最本初的想法、愿望、心路历程直接分享给读者。因此，序也是图书不可分割的内容，是阅读的延伸……

所以，这套书是由你们——读者创造出来的。

二是缘于时间与空间的奇妙结合——古与今、传统与现代在这里形成了穿越时空的遇见。

百多年前的大师们，用自己的笔和语言，英语、法语、德语、日语……来描摹那时的城市，在贴近与游离中抒发着他们与一座城的情怀。而今天的译者们，他们或是行走在繁华的曼哈顿街头，在MET和MOMA的展馆里消磨掉大部分时间；或是驻足在桃花纷飞的爱丁堡，写下“生命厚重的根基不该因流动而弱化”这样的译者序言；

又或者流连在东京的街头，找寻着作为插图的老东京明信片……他们与大师们可能走在同一座城的同一条路上，感觉着时空的变幻，文明的演化，用现代的语言演绎着过去，用当代的目光考量着曾经的过往。

然后，这些成果汇集在了“译言·古登堡项目”中，将被一个聚合了传统与现代的团队来呈现。这里有——电脑前运行着一个拥有着400多位图书项目负责人、1500多名稳定译者，平台上同时并行着300多个图书项目的译言图书社区小伙伴们；有对图书质量精益求精的中青社图书编辑；有一位坚持必须把整本的书稿看完才构思下笔的设计师……一张又一张的时间表，一个又一个的构思设想，一次又一次的讨论会……

就这样，那些蜚声文坛的大师们、那些他们笔下耳熟能详的城市带着历史的气息，借由互联网的方式进入了中文世界，得以与今天翻开这本书的你遇见……

好的书籍是对人类文化的礼赞，是对创作者的致敬。15世纪中叶，一个名叫约翰内斯·古登堡的德国银匠发明了一种金属活字印刷方法。从此，书籍走出了象牙塔，人

类进入了一个信息迅速、廉价传播的时代，知识得以传播，民智得以开启，现代工业文明由此萌发。

今天，互联网的伟大在于它打破了之前封闭的传承模式，摒弃了不必要的中间环节。人的一生何其短暂，人类文明的积淀浩如烟海，穷其一生的寻寻觅觅都不可能窥探其一二。而互联网给人们、给各个领域以直面的机会，每个人都可以参与，每个人都有机会做到。人类文明的积淀得以被唤醒、被发现，得以用更快、更高效的方式在世界范围内传播。

“让经典在中文世界重生”——“译言·古登堡项目”的灵感是对打开文明传播之门的约翰内斯·古登堡的致敬。这个项目的创造力，来自于社区，来自于协作，来自于那些秉承参与和分享理念的用户，来自于新兴的互联网思维与历史源远流长的出版社结合在一起的优秀团队。

从策划到出版是“发现之旅”——发现中文世界之外的经典，发现我们自身；是“再现之旅”——让经典在中文世界重生。这套作品的出版是对所有为之付出智慧、才华、心血的人们的礼赞。

这是多么奇妙的事情，多么有意思的事业。

我的朋友，当你打开这本书的时候也是开启了一段缘。我们遇见了最好的彼此。也许，你就是我们下一本书的发现者、组织者或是翻译者……

所以，这就让这段“缘起”代序吧。

作者小传



詹姆斯·斯蒂芬斯（James Stephens）（？—1950年12月26日）是一位爱尔兰小说家和诗人。作品种类丰富，涵盖了小说、诗歌、选集、杂集、通讯文、文学评论等，代表作主要有《金坛子》《半神》《迪尔德丽》《爱尔兰神话故事》《国王和月亮》等。当中许多作品以全新的方式讲述了爱尔兰的神话故事，幽默感十足，同时不乏抒情。他的几部原创小说也是从爱尔兰的神话故事中汲取灵感。《金坛子》更是经久不衰，不断为后人所传颂。他的作品极大地保留了爱尔兰的文化特色，向读者传达了爱尔兰的风俗习惯，记录了爱尔兰一个伟大的转折，至今我们

仍能在都柏林市中心的作家博物馆里找到他的作品。

不过人们不清楚这位伟大作家的出生年份，连他自己也不记得。据说他两岁时，父亲就去世了，母亲则改嫁他人。由于他的母亲曾在爱尔兰革命领导人科林斯的家里干活，科林斯后来收养了这个无家可归的孩子。他与另外两个被收养的孩子一同被送往米斯郡新教技术学校（当地的一家孤儿院）。斯蒂芬斯的身高仅有160多厘米，由于身材矮小，人们亲切地称他为“小提姆”。在校期间，他和其他两个被收养的兄弟托马斯和理查德赢得了好几项田径比赛的冠军。斯蒂芬斯自小就有英雄情结，痴迷科林斯家族英勇的部队故事，要不是体型的原因，他肯定会当一名战士。同时他还自学了速记法，毕业后成为一名律师的速记员。工作期间他并未放弃对文学的兴趣和热情，他阅读大量文学作品，并开始创作诗歌和小说。虽然他从未接受过正式的文学教育，但他的作品中均体现出天赋和出色的文学能力。著名爱尔兰诗人乔治·威廉·拉塞尔（George William Russell）阅读过他的诗歌手稿后，对他的才华表示赞赏。斯蒂芬斯于1905

年出版了最早期的故事，不到两年就被世人称为“爱尔兰天才”。在拉塞尔的帮助和鼓励下，斯蒂芬斯于1909年出版了第一本诗集《起义》，这部作品与他后期关于1916年都柏林起义的回忆录同名。1911年，他在《爱尔兰文学评论》上推出首部小说《女佣的女儿》，为他在当时人才辈出的爱尔兰文学界赢得一席之地。《金坛子》的出版则为他迎来人生中的第一个成功。这部当代奇幻小说描述了两位哲学家、小妖精和爱尔兰诸神之间的神奇故事，被认为是微型小说的经典之作，并赢得了1912年的波利尼亚克奖。随后斯蒂芬斯推出另外一部奇幻小说《半神》，原本他打算出版五卷爱尔兰神话故事，但最后只完成了两卷，取名为《半神》。这部作品讲述了三只天使降临人间，去陪伴一名魅力十足的爱尔兰流浪汉，获得了金奖。从那时起，斯蒂芬斯的创作基本上建立在耳熟能详的爱尔兰传奇故事之上。

斯蒂芬斯婚后育有两子，其家庭生活并未被外人所熟知。他将毕生的精力都投入保护爱尔兰的文化、艺术、语言和文学。作为爱尔兰艺术方面的权威，多年来他一

直担任都柏林博物馆的副馆长。斯蒂芬斯长期奔波于巴黎、伦敦和都柏林。1912年，斯蒂芬斯接受托马斯·柏德金（Thomas Bodkin）的建议，前往巴黎，直至1915年才回国。18世纪30年代，他认识了爱尔兰伟大的作家詹姆斯·乔伊斯（James Joyce）。乔伊斯误以为斯蒂芬斯与自己同年同月生，他当时正忙于完成《芬尼根守灵夜》，担心自己能力有限，于是希望斯蒂芬斯能助他一臂之力，提议两人为此书共同作者，署名为“JJ&S”（跟当时在爱尔兰本土流行的威士忌名称相同）。然而这个计划并未实施，乔伊斯最终凭一己之力顺利完成了这部作品。1922年，斯蒂芬斯移居伦敦，成功转型为一名英国广播公司的播音员，其节目得到了公众的好评。1937—1950年，他录制了超过70期谈话节目。即使是在第二次世界大战爆发期间，他仍然坚持录制节目，不断提升自己的英语水平，直至去世前，他仍在录制节目。1947年他被都柏林圣三一学院授予文学荣誉博士。

斯蒂芬斯最具影响力的作品非《都柏林的暴动》莫属。这是一部杂集，于1916年出版，以日记的形式描述了